Особенности обучения возвратным глаголам китайских учащихся

Лю Ичжо

Магистрант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Возвратные глаголы являются традиционной и важной частью практических курсов русской грамматики. Формирование у китайских учащихся умения правильно образовывать и употреблять возвратные глаголы не только способствует улучшению их языковых навыков, но и помогает лучше понять культурные национальные особенности носителей языка.

В процессе изучения возвратных глаголов китайские учащиеся часто сталкиваются со многими трудностями:

1. Грамматическая структурная сложность

В русском языке слово состоит из морфем: корней, приставок, суффиксов, окончаний. Морфология русского слова богата и разнообразна. Напротив, каждый китайский иероглиф представляет собой самостоятельную морфему, не подвергающуюся каким-либо изменениям.

Возвратные глаголы – это глаголы с постфиксом «-ся» или «-сь». Обычно они образуются от невозвратных глаголов. Однако их значение часто несовместимо с соответствующими невозвратными глаголами, что представляет серьёзную трудность в обучении китайских учащихся.

Современные словари обычно обозначают возвратные глаголы как производные формы соответствующих невозвратных глаголов. Однако во многих случаях фактическая семантика возвратных глаголов не совсем или вовсе не соответствует семантике производных глаголов. Кроме того, в настоящее время широко используются новообразованные возвратные глаголы. Однако некоторые из них ещё не включены в словари.

1. Разнообразие семантических функций возвратных глаголов

Семантические функции возвратных глаголов богаты и разнообразны. Они могут выражать собственно возвратное, взаимовозвратное, пассивно-каузативное, пассивно-качественное и т. д. значения; глаголы с частицей «-ся» используются при образовании страдательного залога (подробнее см. [Книга о грамматике 2024: 328-363]). Кроме того, многие возвратные глаголы многозначны: один и тот же возвратный глагол может иметь разные значения. Всё это делает тему употребления возвратных глаголов в практике преподавания русского языка как иностранного одной из наиболее трудных.

1. Ограниченность учебных ресурсов

На сегодняшний день не существует единого мнения относительно определения возвратных глаголов, их классификации. Существующим ресурсам не хватает системности и последовательности.

1. Влияние родного языка

В китайском языке нет возвратных глаголов, значения этих глаголов передаются разными способами. Как пишет Л.С. Корчик: «трудности в усвоении возвратных глаголов китайцами объясняется расхождениями в системах русского и китайского языков. Значения, выражаемые возвратными глаголами, в китайском языке передаются другими средствами» [Корчик 2010: 108].

Например, при выражении физических действий человека в русском языке используются возвратные глаголы, а в китайском языке обычно употребляется сочетание иероглифов, описывающее это действие: 我洗澡 (*Я моюсь*); 他洗脸 (*Он умывается*).

При выражении взаимонаправленных действий в русском языке используются возвратные глаголы, а в китайском языке обычно употребляется сочетание иероглифов: «相互» или «彼此»: 我们互相认识一下 (*Давайте познакомимся*); 他们彼此拥抱 (*Они обнялись*).

В русском языке возвратные глаголы часто употребляются в пассивном залоге, в то время как в китайском языке пассивный залог обычно требует использования конструкции «被»: 这本书在商店里被售卖 (*Книга продаётся в магазине*); 这座房子已经被建造了一年 (*Этот дом строится уже год*).

В русском языке возвратные глаголы могут использоваться для описания состояния или поведения субъекта, в то время как в китайском языке состояние или поведение обычно выражается напрямую: 他考上大学后，变了很多 (*После того как он поступил в университет, он очень изменился*); 她对他的话感到震惊 (*Она удивилась его словам*).

Анализируя трудности китайцев в освоении возвратных глаголов, можно выделить следующие распространённые ошибки: китайские учащиеся, например, часто путают некоторые возвратные глаголы с невозвратными, что приводит к искажению смысла предложения. К примеру, путаются глаголы «договориться» (商定) и «договорить» (说完); китайским учащимся зачастую не удаётся правильно подобрать соответствующую форму глагола, например: невозвратные глаголы используются там, где необходимы возвратные глаголы, и наоборот.

Чтобы справиться с вышеуказанными трудностями, помочь учащимся понять грамматические и семантические различия невозвратных и соотносимых или несоотносимых с ними возвратных глаголов, можно использовать следующие стратегии обучения: объяснять прагматические функции возвратных и невозвратных глаголов; сравнивать употребление этих глаголов в разных контекстах; подбирать и создавать различные типы упражнений, релевантных для разных этапов обучения. Подобные стратегии обучения способны развивать грамматическое мышление учащихся, их грамматическую интуицию.

**Литературы:**

1. Книга о грамматике. Лингводидактические основы преподавания русского языка как иностранного: коллективная монография / под ред. А.В. Величко. М., Изд-во МГУ. 2024. 724 с.
2. Корчик Л.С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // Полилингвиальность и транскультурные практики. 2010. № 4. С.104–108.